Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (tam Bóg) bardzo rozmnożył swój lud, I uczynił go mocniejszym od jego nieprzyjaciół.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tam Bóg bardzo rozmnożył swój lud, Uczynił go mocniejszym od jego nieprzyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie *Bóg* bardzo rozmnożył swój lud i uczynił go potężniejszym od jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie rozmnożył Bóg lud swój bardzo, i uczynił go możniejszym nad nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozmnożył lud swój barzo i zmocnił ji nad nieprzyjacioły jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Licznie rozmnożył swój naród, uczynił go mocniejszym od jego wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozmnożył lud swój bardzo, I uczynił go potężniejszym niż nieprzyjaciół jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozmnożył swój lud obficie i uczynił potężniejszym od jego wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo swój lud Bóg rozmnożył i uczynił go mocniejszym od wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I bardzo rozmnożył [Bóg] swój lud, silniejszym go uczynił od jego wrogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погордили бажаною землею, не повірили його слову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bardzo rozmnożył swój naród, uczynił go możniejszym ponad jego ciemięzców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawiał, że jego lud był bardzo płodny, i w końcu uczynił go potężniejszym od jego wrogów. |

1. 1) Lub: Uczynił go zbyt licznym dla jego nieprzyjaciół. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)